

Пресса как одно из средств обучения иностранному языку (на примере французского языка)

Ю.Н. Глухова, Л.А. Чепракова

В статье рассматривается ряд вопросов, связанных с организацией работы с газетой на занятии по иностранному языку. В частности речь идет о лингвистических и экстралингвистических аспектах прессы; предлагаются некоторые направления, по которым может проходить работа с газетой на занятии по иностранному языку, а также предлагаются отдельные задания для выполнения студентами разных уровней подготовки.

Предметом изучения иностранного языка являются языковые средства всех лингвистических уровней и в качестве доминанты выступает текст как объект для восприятия (зрительно и на слух) и понимания чужого высказывания, тем самым, актуальным становится отбор текстового материала.

Лингводидактический подход к обучению иностранному языку предполагает гармоническое сочетание методов и приемов ознакомления обучающихся с историей, наукой, культурой стран изучаемого языка в том их виде, как они опосредованы языком. Поэтому требования аутентичности стало неотъемлемой частью коммуникативно-ориентированной методики обучения.

В обучении иностранному языку средства массовой информации занимают достойное место. Однако отметим, что в последнее время наметилось заметное увеличение доли видеокурсов и компьютерных программ, применяемых в ходе обучения иностранному языку, что негативно сказалось на использовании в ходе занятий материалов аутентичной прессы. Между тем газете, как дидактическому материалу, присущ ряд преимуществ:

- а) доступность – благодаря развитию сети Интернет, возможность знакомства с большинством периодических изданий как Франции, так и других франкоязычных стран;
- б) обилие языкового материала;
- в) разнообразие языкового материала (национальная и региональная пресса, специализированные газеты и журналы и т.д.);
- г) постоянное обновление материала;
- д) принадлежность к культуре страны, в которой публикуется и представляет, в этой связи, дополнительную лингвострановедческую информацию;
- е) наличие многочисленных и разнообразных регистров языка.

Все это позволяет использовать периодическую печатную прессу на занятии по иностранному языку с большим коэффициентом полезности.

Основоположники лингводидактики Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров утверждают, что при обучении иностранному языку последний выступает как средство приобщения обучаемого к новой для него национальной культуре, ибо отделение культуры от языка, а языка от культуры в учебном процессе невозможно [4, с.8] . В свете вышесказанного, использование периодической печатной прессы на занятии по иностранному языку полностью отвечает требованиям современности, когда иностранный язык изучается в неразрывной связи с культурой страны. С другой стороны, мы считаем, что чтение газет является расширением коммуникативной компетенции, представляющейся не менее важной, чем чтение литературных текстов.

Некоторые аспекты работы с газетой на занятии по иностранному языку

Прессу, как продукт определенного общества, можно рассматривать с различных сторон: социальной, культурной и лингвистической. В этой связи при работе с газетой следует учитывать ее различные аспекты, как лингвистического, так и экстралингвистического характера.

Для успешной и эффективной работы с газетой на занятии по иностранному языку следует учитывать некоторые особенности, свойственные данному типу носителей информации. Предлагаемые задания могут варьироваться в зависимости от уровня подготовки студентов и являются своеобразным указанием направления, по которому может развиваться данный вид работы.

Для начала рассмотрим некоторые экстралингвистические параметры, позволяющие охарактеризовать газету / журнал, определить его принадлежность. Ответы на предлагаемые вопросы помогут сориентироваться в выборе определения для того или иного печатного издания.

а)

- ежедневная /еженедельная газета;
- национальная / региональная / местная;
- печатный орган партии / политической или нет;
- печатный орган профсоюзов / газета предпринимателей;
- спортивная / музыкальная / специализированная / для садоводов / и т.д.;
- тираж – всегда обозначен;
- цена;
- политическая окраска (если есть).

б)

- количество страниц (отметить всегда ли это количество постоянно);
- цвет (черно-белая или цветная);
- наличие фотографий (если есть, то какое соотношение количества фотографий с тестом);
- наличие рисунков;
- наличие рекламы;
- название рубрик и порядок их представления (следует провести анализ на примере нескольких номеров).

Подобный вид работы представляется нам с одной стороны не трудным, поскольку не требует большого запаса лингвистических знаний, а значит такие задания могут быть частью занятий со студентами начального уровня; с другой стороны – погружает студентов в атмосферу страны изучаемого языка, что способствует формированию и развитию понятия межкультурной коммуникации.

Проведя предварительный анализ по предлагаемым макро-категориям, можно перейти к более детальному рассмотрению того или иного печатного издания, рассмотрев следующие вопросы:

- какие сюжеты, темы являются основными в данном номере;
- какая продукция рекламируется в номере (парфюмерия/косметика, машины, одежда, жилье и т.д.);
- каково пропорциональное соотношение места, отводимого той или иной рубрике, теме (например, информации о зарубежных странах);

Предполагаемая работа должна проходить на разных уровнях:

- сравнение газет одного типа;
- сравнение газет разных типов, в котором видна разница между ежедневным и ежемесячным изданием;
- сравнение освещения одного и того же события разными изданиями.

Лингвистический аспект работы с газетой

Известно, что обычный читатель бегло просматривает всю газету, или данную страницу издания. Жан Пейтар назвал такое просмотрное чтение «панорамическим»¹. Какая именно информация привлечет в первую очередь внимание читателя, зависит от многих элементов. При работе с газетной статьей важно уметь распознать структурные признаки, с помощью которых можно «увидеть» и вычленить информацию из текста.

¹Jean Peytard « La langue française » n°28 ; octobre-décembre 1975.

Понимание как результат декодирования текста - неотъемлемый компонент в процессе чтения и относится к трудно определяемым категориальным понятиям.

Практика показывает, что выпускники неязыковых специальностей, как правило, не достигают даже среднего уровня «зрелого чтеца»: они не умеют быстро и правильно ориентироваться в специальных текстах, оперативно извлекать необходимую информацию и, следовательно, не могут использовать иноязычные источники этой информации. Процесс обучения идет путем проб и ошибок, часто интуитивно, не развиты умения, связанные с осмыслением и переработкой содержания текста, а функция преподавателя заключается в коррекции конечного результата.

В этой связи правильно построенная работа с печатными периодическими изданиями позволяет студентам приобрести определенные навыки работы с газетным текстом и овладеть прогностическими и информационно-поисковыми умениями чтения, что позволяет обучаемым прогнозировать идеи, содержащиеся в тексте на основе сильных позиций текста - заголовков, подзаголовков, заголовков - вопросов, первой строчки текста, первых предложений каждого абзаца; прогнозировать содержание текста по его невербальной информации - рисункам, фотоснимкам, таблицам, схемам, картам и графикам; найти соответствия между вербальной и невербальной информацией; прогнозировать содержание текста по проблемным вопросам или пунктам плана, прогнозировать содержание следующего абзаца на основе данных предыдущего; просмотреть текст с целью охвата общего содержания или с целью поиска конкретной информации; определить внешне выраженную или невыраженную информацию и т.д. Стратегия работы данного этапа эффективно развивает умения работы информативных видов чтения - ознакомительного, просмотрового, поискового.

На промежуточном этапе можно развивать информационно-детализирующие и обобщающие умения, соответствующие изучающему / декодирующему чтению: определить второстепенную информацию (детализирующую или поддерживающую); уточнить тему текста и его более мелких единиц; определить причинно - следственные связи с разной степенью эксплицитности; сделать вывод на основе эксплицитной и / или имплицитной информации текста; обобщить содержание текста в виде пунктов обычного или логического плана; заполнить схему смысловой структуры текста; реорганизовать информацию текста.

На продвинутом этапе происходит завершение работы над созданием базовых умений, что позволяет обучаемым свободно пользоваться умениями разных видов чтения в зависимости от модификации его цели: передать идею (содержание) текста как замысел автора; определить фактическую, концептуальную и подтекстовую информацию ее выраженность/ невыраженность во внешнем текстовом поле; определить свое отношение к разного рода текстовой информации; определить пропущенные логические звенья единиц разного текстового уровня (субтекста, абзаца,

предложения); интерпретировать и аргументировать информацию разных текстовых единиц; извлечь имплицитную информацию, подтвердить ее на базе внешне выраженной информации текста.

Для повышения продуктивности работы с периодическими печатными изданиями на занятии по иностранному языку следует особо обратить внимание на следующие аспекты, заслуживающие внимания:

а) Организация газетной полосы.

Общеизвестно, что газета это огромное информационное сообщение, где самыми читаемыми страницами являются первая и последняя. Поэтому тематика и расположение материала на этих полосах является строго определенным.

Можно предложить различные виды упражнений, которые определяются уровнем подготовки, целями и задачами обучения:

- работа с передовицей французской газеты (рассмотреть схему передовицы французской газеты; назвать образующие передовицу элементы и представить их иерархию; назвать базовые термины, которые используются для характеристики передовицы);
- сопоставительное сравнение передовицы национальной и региональной газеты;
- сопоставительное сравнение организации передовицы французской и российской газеты;
- анализ терминологии журналистов для называния различных частей и рубрик газеты (сравнить французские и русские термины).

б) Заголовки.

Заголовки составляют самый стимулирующий языковой аспект газеты и выполняют сразу несколько функций: привлекают внимание читателя, влияют на выбор для чтения того или иного материала, стимулируют чтение и т.д. Следует отметить и типографские особенности, которые отличают разные издания: шрифт (жирный, курсив, использование заглавных букв и т.д.), расположение заголовков, подача и организация материала: параграфы, пунктуация, заголовки, подзаголовки, пояснения к заголовкам и т.д.

В зависимости от используемых языковых и стилистических средств можно выделить четыре типа газетных заголовков.

1. Информационные заголовки дают ответы на установочные вопросы «кто? что? где? когда? почему? как?». Они обычно стилистически неокрашены.
2. Интригующие заголовки направлены на то, чтобы вызвать любопытство читателя, желание узнать больше информации по заявленной тематике.
3. Заголовки, содержащие метафору являются разновидностью предыдущего вида, но построены на игре стилистических эффектов и образов.

4. Заголовки, основанные на игре слов, переосмыслении направлены на то, чтобы вызвать у читателя ассоциацию с общеизвестными названиями произведений, именами или клише; тем самым они делают его соучастным к происходящему.

Основной вид упражнений для работы с этой частью газеты – прогнозирование содержания по заголовку; поиск опорных слов, позволяющих догадаться о содержании статьи и т.д.

в) Структура газеты.

Структура газеты, организация материала внутри печатного издания имеет большое значение – соотношение пространства заполненного статьями и иллюстрациями; очередность подачи материала; собственно стиль, язык той или иной газеты.

Использование газеты на занятии по иностранному языку предоставляет преподавателю богатый материал и широкое поле деятельности, которое, конечно, связано с уровнем подготовки студентов и целями обучения. Это и специальная лексика, и грамматика, и работа над реферированием, синтезом и т.д. Такой вид работы является эквивалентом аналитического чтения литературных текстов, именно он объединяет в себе лингвистические и экстралингвистические аспекты. Преимущество работы с газетой заключается в том, что ее можно проводить и в начинающих группах, поскольку ряд упражнений не требует большой лингвистической подготовки.

Как уже говорилось выше, газета представляет не только лингвистический интерес, но в равной степени и социальный, и культурный. Она одновременно несет информацию о том, что есть мир и что есть язык. Поэтому использование газеты как педагогического средства при обучении живому иностранному языку позволяет дать ответ сразу на два вопроса: о чем говорят? как говорят? Печатная пресса представляет язык сегодняшнего дня и, несомненно, материалы газет, журналов должны быть частью занятия по иностранному языку.

Приведем некоторые виды заданий, которые, с нашей точки зрения, могут быть использованы на занятии с газетой.

Разные газеты - разный язык.

а) При сравнении разных газет следует обратить внимание на манеру подачи одного и того же материала, события (особенно на лингвистическом уровне):

- какой объем печатного пространства выделен тому или иному событию разными газетами;
- на какой странице размещен материал (передовица, вторая полоса и т.д.);
- каким образом представлено то или иное событие - только текстом или сопровождается фотографиями, рисунками;
- сравнение заголовков (шрифт, размер, цвет и т.д.);

- выявление различий между ежедневной газетой (более «мгновенная», т.к. выходит в свет сразу после того или иного события) и еженедельником (более синтетическая, т.к. выходит в свет спустя некоторое время после того или иного события);
- выявление различий между ежедневной национальной и региональной газетой;
- выявление различий между еженедельниками;
- сравнение освещения какого-либо события мирового масштаба во французских и российских газетах.

б) Какие способы (в том числе и экстралингвистические) используются, чтобы донести сообщение до читателя; следует учитывать, что развитие коммуникативной компетенции строится с учетом социологического аспекта речи.

Освещение разных событий в одной газете.

- какие темы затрагиваются в газете;
- поиск тем на данной странице (первой, последней и т.д.), классификация их по рубрикам с более широким значением;
- на каких местах страницы расположена та или иная статья, связано ли это с ее содержанием;
- есть ли признаки, указывающие на определенную иерархию расположения статей;
- роль заголовков.

Написание статьи.

Это письменный вид задания, требующий достаточно высокого уровня владения языком. В качестве подготовительного упражнения в группе можно предварительно обсудить:

- выбор темы для статьи;
- параметры статьи – размер, тип (репортаж, политическая статья, объявление и т.д.), место и т.д.;
- заголовок;
- аудиторию, к которой будет обращена статья (обязательно обозначить соответствующий языковой регистр).

Подготовка к реферированию статьи.

Реферирование статьи – это отдельный вид работы, который требует специальной подготовки. Однако на занятии можно использовать некоторые подготовительные упражнения, которые впоследствии помогут студентам в составлении резюме и в выполнении других видов письменных работ (например синтеза / *synthèse*):

- 1) Следует обратить внимание на разнообразные типы статей и научить их различать:
 - информационное сообщение, заметка (*la brève*) – краткая статья, информирующая о том, кто-что-когда-где сделал;

- отчет (le compte rendu) – статья, объективно излагающая факты; журналистский комментарий отсутствует; в статье часто встречается прямая речь в виде цитат;
- репортаж (le reportage) – статья, написанная в живой манере, проникнутая впечатлением автора, его стремлением передать атмосферу происходящего; в статье часто используются такие эпитеты, как «захватывающий, увлекательный» (passionnant), «волнующий, трогательный» (émouvant), «горячий, пылкий» (chaleureux);
- расследование (l'enquête) – более глубокий репортаж на социальную тему по следам события с изложением фактов, собранных журналистом;
- аналитическая статья (l'analyse) – глубокое исследование актуального вопроса в его причинно-следственных связях; статья помогает читателю лучше понять событие;
- беседа (l'entretien) – журналист задает вопросы специалисту, который может прояснить читателя по определенной тематике;
- интервью (l'interview) – все внимание сосредоточено на личности и на жизни интервьюируемого, он может высказывать свое мнение;
- редакционная статья, передовица (l'éditorial) – статья от имени журналиста или издания, помещенная на первой странице и выражающая отношение к важному событию;
- рецензия (la critique) – журналист информирует читателя о телепрограмме, фильме, пьесе, книге и дает собственную оценку;
- открытое письмо (le billet) – статья от имени журналиста или известного лица, адресованная читателю, на самые различные темы (фильм, социальное событие); в ней событие часто комментируется постфактум и в юмористическом тоне;
- письма читателей (le courrier des lecteurs) – отклик читателей; обычно печатается та точка зрения, которая может вызвать интерес у других читателей.

2) Изучить технику реферирования:

- что такое резюме, какие отличительные черты характерны для этого вида работы;
- этапы работы над резюме;
- техника поиска информации;
- грамматические упражнения на поиск связующих слов; восстановление логической

структуры текста; изучение приемов переформулирования авторского текста и т.д.

Предложенные нами виды заданий лишь намечают отдельные направления, по которым может быть организована работа с газетой в ходе занятия по иностранному языку. Как видим, работа с печатными периодическими изданиями на занятии по иностранному языку чрезвычайно полезна как в лингвистическом аспекте, так и в контексте межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. Ch. de Margerie, L.Porcher. Des média dans le cours de langues.- Nathan: Ed.Clé internationale, 1981. – 111 p.
2. И.В. Фролова, Ю.Н. Глухова. Читаем прессу по-французски. - М.: Высшая школа, 2004. - 120 с.
3. Е.А. Короткова. Программа формирования эффективных стратегий чтения аутентичных текстов по специальности у студентов высшей школы (английский язык).
-<http://www.festu.ru/ru/structure/library/library/science/>
4. Инновации в российском образовании: Высшее профессиональное образование. – М.:МГУП, 1999. – 259 с.

*Глухова Юлия Николаевна, доцент кафедры французского и испанского языков
Лингвоцентра Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена,
канд.филол.наук.*

*Чепракова Лариса Ананьевна, доцент факультета иностранных языков Московского
авиационного института (Государственного технического университета).*